

Vita >>



Competences

Translation, text
& cultural consultation
(English|Spanish > German)

Contact

valeria zichaeus
valeria@agentur-astor.net
agentur-astor.net/portfolio
fon: +34 977 270 854
post:
lista de correos
43360 cornudella por reus
tarragona | **españa**

Stations

Born in Buenos Aires (Argentina)
Grown up bilingually (Spanish and German) in Germany and partly Spain
1991-1993: University studies of english, german & spanish language, Friedrich-Alexander-University, Erlangen
1993-2003: Lived, studied and worked in Berlin
> Magistra Artia (equivalent to Masters of Arts) in Media & Romance language and literature, FU Berlin
2000: Work experience at 3000.films (video clips and corporate videos), Berlin
2001-2002: Freelance work for several film advertising productions, Berlin/Munich
2002-2003: Comissioning editor and translator for m2m.media.brands.music, Berlin
2004: On the job training at the public television of bavaria (BR), Munich
Since 2004: Freelance translation work (editorial office, creative production, copywrite)
2005: Foundation of [astor::studio](#): **Text, translation, film**

Specialist areas

> Film, Photography & Internet
> Travelling & Tourism
> Journalism
> Publicity & Press
> Media & Multimedia
> Food & Drink
> Music & Pop culture

References

> World Writers/ British Airways, Kodak, Reebok, Skype, DHL, a.o.
> Marcellino's Restaurant Report
> m2m.medien. Marken. Musik / Ministry of Sounds Recordings, MTV, arte
> Saarlandmuseum/ Moderne Galerie
> ars.online/ o2 Germany
> Symboulos Consulting Ltd.
> AS Autoverlag (Schwabach, DE)
> amplify media (Nuremberg,

> Member of the translation community proz.com

Skills

Languages:

> German & Spanish (native languages), English (fluently)
> French and Italian (extended knowledge)

IT literate:

> CAT tool: **wordfast**
> Desktop publishing: **QuarkXPress** & **Scribus** (open source equivalent)
> Image editing, web authoring, film editing with:
 Adobe Photoshop (photography), **Nvu** (web), **Final Cut HD** (film)
> Extended knowledge in HTML/XHTML/CSS